



Division of Cancer Prevention & Control Research  
School of Public Health & Jonsson Comprehensive Cancer Center  
University of California, Los Angeles  
650 Charles Young Drive South  
A2-125 CHS, Box 956900  
Los Angeles, CA 90095-6900  
Phone: (310) 794-7614  
Fax: (310) 206-3566  
hosungkim@ucla.edu

**ACKNOWLEDGEMENTS:**

Booklet developed by Alison Herrmann, Angela Jo, Hosung Kim, Jennifer Cha and the Korean Healthy Life Project team in the Division of Cancer Prevention and Control Research at the UCLA School of Public Health and the Jonsson Comprehensive Cancer Center.

Funding for the development and printing of this booklet provided by the National Institutes of Health, National Cancer Institute (P01 CA109091).

Special thanks to Korea Daily for providing the photos for this booklet. 이 책자에 필요한 사진을 제공해주신 중앙일보에 특별히 감사드립니다.



# B형 간염 검사가 한인에게 왜 중요한가?

*Why is Hepatitis B Testing  
Important for Koreans?*





Ho S. Bac, MD

## Welcome!

As a Korean physician, I would like to tell you about the importance of getting tested for hepatitis B.

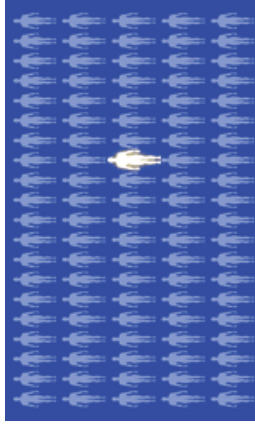
Hepatitis B is a serious disease that every Korean should know about. It affects many Koreans and is the leading cause of liver cancer in our community.

But it doesn't have to be that way.

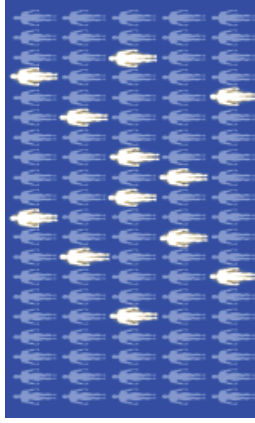
You can do something to protect your health and your family's health. Please read the contents of this booklet and make an appointment to get tested for hepatitis B today.

## Why do I need to be concerned about hepatitis B?

The rate of hepatitis B infection among Koreans is **12 times** higher than that of the general American population.



1 in 100 Americans is infected with hepatitis B



12 in 100 Koreans are infected with hepatitis B

**Hepatitis B causes 80% of liver cancer cases among Koreans.**

## 기억하세요....

미주 한인이 B형 간염에 감염될 확률은 백인 미국인보다 12배나 높습니다.

B형 간염에 걸린 사람 대부분에게는 아무런 증상도 나타나지 않습니다.

B형 간염은 한인 커뮤니티의 간암 원인 중 으뜸입니다.

검사를 받음으로써, 여러분은 여러분의 가족, 자녀, 손자들을 B형 간염으로부터 보호할 수 있습니다.

B형 간염을 전파시키지 않도록 하기 위해, 오늘 의사와 상담 약속을 잡으세요. B형 간염 피 검사를 받고 B형 간염 바이러스에 노출된 적이 없다는 결과를 받으면, 백신 접종을 맞으세요.



UCLA B형 간염 연구팀

## Remember...

Koreans are 12 times more likely to be infected with hepatitis B than the general American population.

Most people with hepatitis B don't show any symptoms.

Hepatitis B is the leading cause of liver cancer in the Korean community.

By getting tested, you can protect your family, children, and grandchildren from hepatitis B.

To prevent the spread of hepatitis B, make an appointment to see your doctor today. Get a hepatitis B blood test and get vaccinated if you have not been exposed to the virus.



UCLA Hepatitis B Research Team

Top Row: Hosung Kim, Beth Glenn, Annette Maxwell, Jennifer Cha, Ritesh Mistry  
Bottom row: Alison Herrmann, **Study Director Roshan Bastani**, Angela Jo



Ho S. Bae, MD

## 안녕하세요!

한인 의사로서 저는 여러분에게 B형 간염 검사를 받는 게 얼마나 중요한지를 말씀드리고 싶습니다.

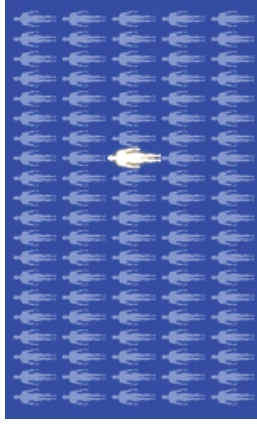
B형 간염은 많은 한인에게 영향을 미치고 우리 커뮤니티에서 간암의 으뜸 원인이기 때문에, B형 간염은 모든 한인이 알아야만 하는 위험한 질병입니다.

그러나 B형 간염은 간암을 일으키는 주요 원인이 되서는 안 됩니다.

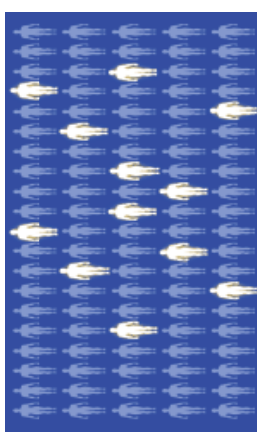
여러분은 여러분과 가족의 건강을 지키기 위해 무엇인가를 할 수 있습니다. 이 책자의 내용을 읽으시고 오늘 바로 B형 간염 검사를 받기 위해 예약을 하십시오.

## 왜 B형 간염을 걱정해야 하나요?

전체 미국 인구에서보다 한인에게 B형 간염 전염이 **12배**나 많습니다.



미국인 100명 중 1명 감염



한인 100명 중 12명 감염

## B형 간염이 한인 간암의 원인 80%를 차지합니다.

## What is hepatitis B?

- It is a virus that lives in the blood and other bodily fluids (saliva, pus, semen).
- It is a serious disease that spreads from person to person.
- It is 100 times more infectious than the AIDS virus.
- If not treated, it could cause liver disease and lead to cancer.

## How is hepatitis B spread?

- You can get hepatitis B by coming into contact with an infected person's bodily fluids (blood, saliva, pus, semen).
- Some ways you can get infected are by...



Infected mother to baby during childbirth



Having sex with an infected person without a condom



Exposure to infected blood



Using contaminated needles



Sharing infected toothbrushes



Sharing infected razors

## 지금 검사를 받으면 어떨까요?



### “시간이 없다.”

- 여러분의 건강은 귀중합니다. 일과 시간에 조금만 시간을 내면 여러분의 생명을 구할 수 있습니다.
- 예약을 하지 않고도 주말에 검사를 받을 수 있는 병원이 여러 곳 있습니다.

### “건강하다고 생각합니다.”

- B형 간염에 걸린 사람 대부분은 아무런 증상도 없습니다.
- 모르는 사이에 간염이 간을 손상시킬 수 있습니다.

### “건강 보험이 없다.”

- 의료 박람회나 특별 프로그램을 통해 검사를 제공하는 기관이 많습니다.
- 저렴한 가격에 검사와 백신 주사를 실시하는 지역 병원이 있습니다.

### “만성 보균자라면요?”

- 면역이 됐거나 한번도 감염되지 않을 가능성이 더 큼니다.
- 양성 판정을 받더라도, B형 간염에 걸렸다는 것을 지금 알게 되면 간암에 걸릴 확률을 줄일 수 있습니다.

## Why not get tested now?



### “I don’t have time.”

- Your health is valuable, taking a little time out of your day could save your life!
- Various clinics offer testing on weekends without an appointment.

### “I don’t need it. I am healthy.”

- Most people with hepatitis B have no symptoms.
- The disease can damage your liver without your knowing.

### “I don’t have health insurance.”

- Many organizations offer hepatitis B testing at health fairs.
- There are many clinics that provide low cost testing and vaccinations.

### “What if I am a chronic carrier?”

- You are more likely to be immune or have never been exposed.
- Even if you are a chronic carrier, finding out early that you have hepatitis B will lower your chances of getting liver cancer.

## B형 간염이란?

- 혈액이나 기타 체액에서 사는 바이러스
- 사람에서 사람으로 감염되는 전염 질환
- 에이즈 바이러스보다 100배 더 강한 전염성
- 치료하지 않는다면 간질환을 일으키고 암 유발

## B형 간염은 어떻게 전염되나요?

- 감염된 사람의 체액을 접촉하면 B형 간염에 걸릴 수 있습니다.
- 감염될 수 있는 경로는 이렇습니다.



출산시 엄마에서 태아로



감염자와 무방비로 성관계



감염된 혈액에 노출



감염된 주사바늘 사용



감염자와 칫솔 공유



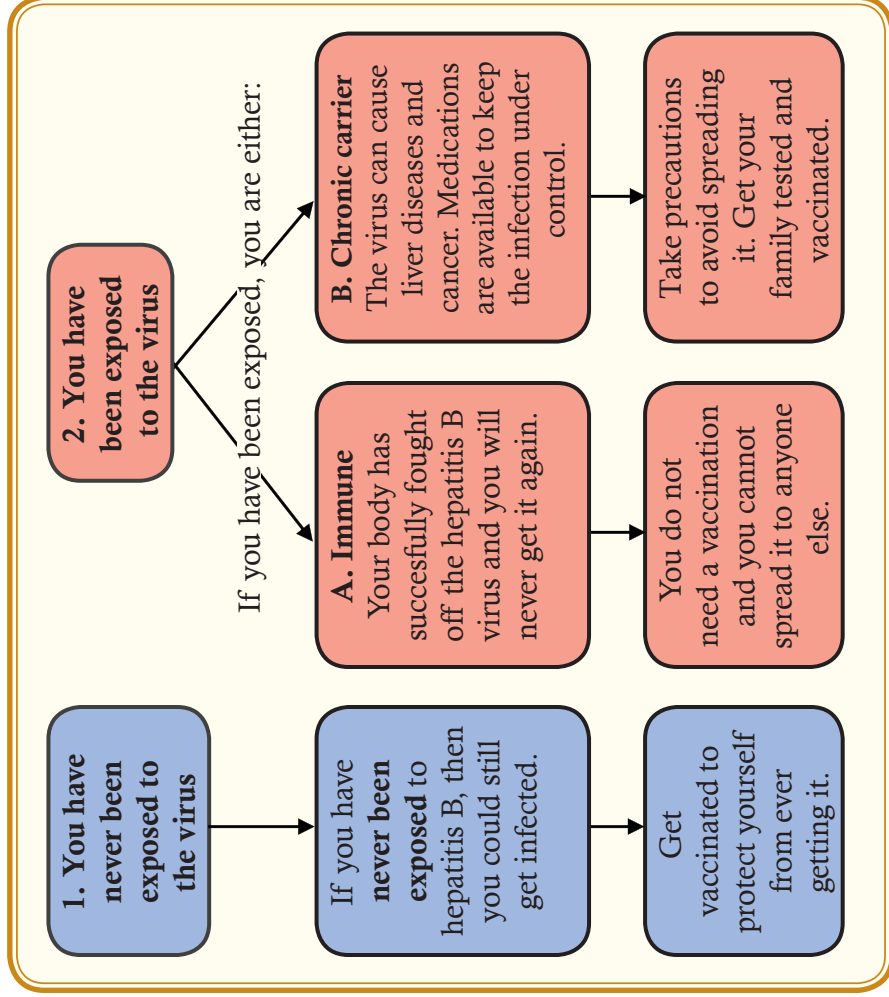
감염자와 면도기 공유

## How do I know if I have hepatitis B?

- Most people don't have any symptoms.
- To know for sure, **you must get a hepatitis B test.**

## What is a hepatitis B test?

- It is a simple blood test
- It is usually not included in routine blood testing, **you need to ask your doctor specifically for a hepatitis B test.**
- The test will tell you whether...



## 어디서 검사를 받나요?

- 의사에게 얘기해서 검사 명령을 얻으세요.
- 저비용 검사 방법이 있습니다 (나눠드린 패킷에 든 정보를 참고하세요).

## 여러분에게 필요한 의료 혜택 받기.

이 검사를 받으려면 의사에게 무슨 말을 해야 하나요?

B형 간염이 환인 커뮤니티에서 흔하고 간염이 걱정되기 때문에 검사를 받고 싶습니다.

의사가 검사받는 것이 중요하다고 생각하지 않는다면 어떻게 하나요?

나눠드린 패킷에 포함된 삽지를 의사에게 주십시오.

저는 주치의가 없습니다. 검사 받으러 어디를 가야 하나요?

건강 박람회나 특별 프로그램을 통해 간염 검사를 제공하는 기관이 많습니다 (나눠드린 패킷에 무료나 저렴한 가격에 검사를 받을 수 있는 기관의 리스트가 들어있습니다).



## Where do I get tested?

- Talk to your doctor to order the test.
- See the resource guide in your take-home packet for low-cost testing options nearest to you.

## Getting the health care you need.

“What can I say to my doctor to get this test?”

Tell your doctor that you want to get tested for hepatitis B because it is common in your community and that you're worried about it.

“What if my doctor doesn't think testing is important?”

Give your doctor the *Hepatitis B Information for Physicians Brochure* that is included in the take-home packet.

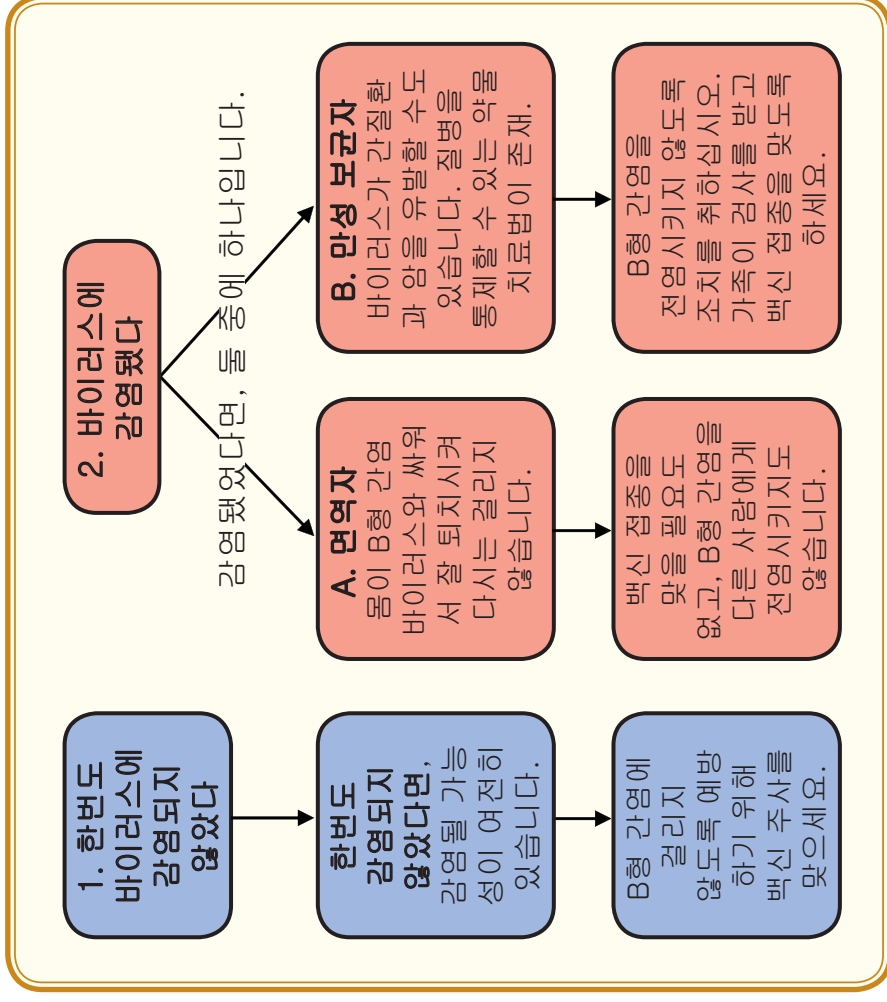
“If I don't have a regular doctor, where can I go to get tested?”

Many organizations offer the hepatitis B test at health fairs. See the resource guide included in the take-home packet for a list of places that provide free or low cost testing.



## B형 간염에 걸린 걸 어떻게 아나요?

- 대부분 사람에게는 아무런 증상도 나타나지 않습니다.
- 확실히 알기 위해서는, **반드시 검사를 받아야만 합니다.**
- 간단한 혈액 검사입니다.
- B형 간염 검사는 보통 정기검진에는 포함돼 있지 않습니다. **여러분이 의사에게 B형 간염 피검사를 요청해야만 합니다.**
- 검사를 받으면:



## What happens after I get tested?



“I found out that I have never been exposed”

“I got vaccinated. I got 3 shots in 6 months. Now I won't ever have to worry about getting hepatitis B.”



“I tested immune”

“The doctor told me that my body had fought off the virus. I **don't need a vaccination** and I am so relieved that I can't give the disease to my family.”



“I learned that I am a chronic carrier”

“At first, I was scared but now that I know, I can take action to protect my health and my family's health. I'm drinking less alcohol and eating healthier. I visit my doctor regularly to check my liver because I know early treatment is most effective. **My family has been tested and vaccinated** and I make an effort to prevent spreading it.”

## 검사를 받고 나면 어떻게 되나요?



“한번도 감염되지 않았다는 걸 알았습니다.”

“백신 주사를 맞았습니다. 6개월 동안 3번 접종했습니다. 이제 B형 간염은 걱정하지 않아도 됩니다.”



“검사 결과 저는 면역이 됐습니다.”

“몸이 바이러스와 싸워 완전히 퇴치 시켰습니다. 그래서 다시는 B형 간염에 걸리지 않을 겁니다. 다른 사람에게 간염을 전염시키지도 않고, **백신 주사를 맞지 않아도 됩니다.**”



“만성 보균자라는 것을 알게 됐습니다.”

“이제 저와 제 가족의 건강을 보호할 조치를 취할 수 있습니다. 술은 덜 마시고 더 건강식으로 먹고 있습니다. 조기 치료가 가장 효과적이기 때문에 간을 검진하기 위해 의사를 정기적으로 만납니다. **제 가족도 검사를 받고 백신 주사를 맞았습니다.** 간염을 전염시키지 않기 위한 노력을 하고 있습니다.”